

УДК 81'23:159.922.1

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФИЗИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ
ПЕРВИЧНОГО И ВТОРИЧНОГО ТЕКСТА: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ****Моисеева И.Ю., Ноздрин Т.Г.***ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет»,
Оренбург, e-mail: desire2003@yandex.ru*

В данной статье проведен сравнительный анализ деформации первичных текстов в зависимости от гендерной принадлежности реципиентов. В ходе психолингвистического эксперимента на материале художественных текстов осуществлялось сравнение физического параметра первичных и вторичных текстов, выполненных представителями мужского и женского пола, по физическому параметру. Посредством математических подсчетов найден средний коэффициент деформации текстов-реакций: у представителей мужского пола он составил 35, а у женщин – 54,8. Выявлено, что по сравнению с представителями женского пола представители мужского пола используют меньшее количество словоформ при восстановлении текста. Данный результат доказывает зависимость свойств памяти и процесса порождения вторичного текста от гендерных особенностей реципиентов.

Ключевые слова: вторичный текст, восприятие текста, репродукция первичного текста, коэффициент деформации текста

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHYSICAL CHARACTERISTICS
OF THE PRIMARY AND THE SECONDARY TEXT: GENDER ASPECT****Moiseeva I.Y., Nozdrina T.G.***Orenburg State University, Orenburg, e-mail: desire2003@yandex.ru*

The article deals with the comparative analysis of the secondary texts depending on the recipient gender. Having performed the psycholinguistic analysis using fiction texts the comparison of the primary and secondary texts produced by men and women as per physical characteristic has been made. Using mathematical calculations the average coefficient of text-reaction deformation has been found: it is 35 for male and 54,8 for female audience. In comparison with men, women use more word forms while reproducing the text. This proves the dependence of the memory features and the process of the text generation on the recipient gender abilities and characteristics.

Keywords: secondary text, text perception, primary text reproduction, text deformation coefficient

В последнее время внимание исследователей обращено к вторичным текстам, что объясняется их широким распространением в современном информационном пространстве. Если сравнивать первичные (исходные) и вторичные тексты («тексты, созданные на базе другого и сохраняющие его основное содержание» [5, с. 62]), то очевидно их расхождение не только на уровне семантики, но и в физических параметрах (количество слов, предложений). Актуальность статьи обусловлена тем, что данные расхождения зависят от экстралингвистических, психолингвистических факторов, а также от того, как текст воспринимается гендером и как он репродуцируется в зависимости от гендерной принадлежности реципиентов.

Целью настоящего исследования явилось проведение сравнительного анализа деформации первичного текста в зависимости от половой принадлежности реципиента.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили тексты, относящиеся к жанру художественной литературы. Это монологи, притчи, сказки, рассказы следую-

щих авторов: С.Т. Аксакова, А. Бер, В.В. Бианки, Е. Гришковца, Л. Карповой, Ю.И. Ковалю, Н. Павловой, Е.А. Пермяка, М. Садовского, Л.Н. Толстого, К.Д. Ушинского, Д. Хармса, М. Яковлева. Материал представлен также результатами психолингвистического эксперимента. Это тексты-реакции, выполненные отдельно представителями мужского и женского пола. Психолингвистическое исследование осуществлялось с применением общенаучных методов (анализ, синтез, гипотетико-дедуктивный метод, описание сплошной выборки), метода математического подсчета, психолингвистических методов.

**Результаты исследования
и их обсуждение**

Для многих ученых вторичный текст является объектом исследования. Опираясь на статью С.В. Первухиной, сформулируем определение вторичного текста: «Вторичные тексты – тексты, построенные на основе текста-источника с другими прагматическими целями и в другой коммуникативной ситуации, но сохраняющие когнитивно-семантические элементы текста-источника как условие развертывания собственного текста» [6, с. 116].

Н.Д. Голев, Н.В. Сайкова, учитывая, что образование вторичного текста происходит

на базе другого, считают, что производство вторичных текстов имеет деривационный характер, и связывают его с процедурами свертывания и развертывания [2, с. 21]. С производством вторичных текстов, по мнению исследователей, связаны речемыслительные процессы – восприятие и воспроизводство речевого сообщения. С точки зрения В.П. Белянина, сложность процесса восприятия текста, заключается в следующих действиях:

«1) монтаж текста в сознании читателя из последовательно сменяющихся друг друга отрезков, относительно законченных в смысловом отношении;

2) сопоставление элементов текста;

3) перестройка первоначального соотношения структуры содержания текста как целого;

4) осознание некоторого общего смысла (концепта) текста;

5) включение содержания текста в смысловое поле реципиента» [1, с. 174].

В данной статье под вторичным текстом понимается текст-реакция в изложении представителем мужского или женского пола. Процессы восприятия исходных текстов, их репродукции происходят у реципиентов разного пола неодинаково, что находит свое отражение в языковой асимметрии. Данное «явление, связанное с различием носителей языка по полу, изучается гендерной лингвистикой» [4]. При восприятии исходных текстов, а также при их изложении реципиентами разного пола возможны трансформации.

Рассматривая текст как объект смыслового восприятия и учитывая интерпретационные характеристики текста, Т.М. Дридзе, А.А. Леонтьева считают, что смысловое восприятие текста – это, прежде всего, «проблема ориентации реципиента в том, что является целью или основным мотивом получаемого сообщения и в этой связи в концептуальной организации текста и текстовой комбинаторике» [3, с. 34].

Для выявления особенностей репродукции первичных текстов по физическому параметру в зависимости от половой принадлежности реципиентов нами проведен эксперимент, целью которого является сравнение текстов-реакций, изложенных представителями мужского и женского пола. Под физическими параметрами в работе принимается количество словоформ. Под словоформой понимается слово в определенной грамматической форме. Условия проведения эксперимента:

1. Участники. В психолингвистическом эксперименте приняли участие студенты Оренбургского государственного универ-

ситета, Оренбургского педагогического университета, Оренбургского автотранспортного колледжа. Испытуемые разделялись по половой принадлежности. Общее количество реципиентов составило 100 человек (50 представителей мужского пола, 50 представителей женского пола). Возраст испытуемых варьировался от 17 до 22 лет.

2. Место проведения. Эксперимент при участии студентов проходил на базе Оренбургского государственного университета, Оренбургского государственного педагогического университета, Оренбургского автотранспортного колледжа.

3. Экспериментальный материал состоит из 36 текстов.

4. Ход эксперимента. Испытуемые (отдельно представители мужского и женского пола) получали по три текста. Реципиентам предлагалось прочитать текст, выделить в нем ключевые слова, запомнить их и, мысленно опираясь на эти ключевые слова, восстановить текст, в восстановленном тексте выделить ключевые слова. При выполнении этих заданий время было ограничено тридцатью минутами.

5. Обработка экспериментального материала.

В результате исследования было получено 300 текстов-реакций (150 текстов-реакций, выполненных представителями мужского пола, 150 текстов-реакций, выполненных представителями женского пола).

В качестве примера представим текст-оригинал Ю.И. Ковалёва «Воробьиное озеро»: *«Давным-давно слыхивал я рассказы про Воробьиное озеро. Говорили, что там ловятся огромные леиши, которые не влезают в таз, окуни, которые не влезают в ведро, чудовищные щуки, которые вообще ни во что не влезают. Удивительно было, что щуки да окуни такие огромные, а озеро – Воробьиное. – Ты уж сходи на Воробьиное-то озеро. Найдёшь его там, в лесах. Я искал и добрался однажды до Воробьиного озера. Не слишком большое, но и не маленькое, лежало оно среди еловых лесов, а прямо посередине рассекали его воды три острова. Острова эти были похожи на узконосые корабли, которые плывут друг за другом, а парусами у кораблей – берёзы. Не было никакой лодки, и я не смог добраться до островов, стал ловить рыбу. Повидал и щуку, и чёрного окуня, и золотого леиша. Правда, все они были не слишком велики, уместились в одном ведре, ещё и место осталось. На это самое место положил я луковцу, начистил картошки, кинул перцу-горошку, долил воды и подвесил ведро над костром. Пока закипала уха, я смотрел на острова-корабли, на их берёзовые парусы»*

са. Иволги летали над зелеными парусами, которые бились под ветром и трепетали, а не могли сдвинуть с места свои корабли. Мне понравилось, что есть на свете такие корабли, которые нельзя сдвинуть с места» (<http://www.r-rech.ru/2009-04-06-13-32-01/2010-08-01-17-22-46/2010-08-04-16-49-41.html>).

В данном тексте 208 словоформ, 15 предложений.

Для сравнения приведем текст-реакцию, изложенный представителем мужского пола: «Давно я слышал про Воробьиное озеро. Говорили, что там ловятся леици, окуни, которые не помещаются в ведро и чудовищные щуки. Удивительно, что рыбы огромные, а озеро воробьиное. Ты сходи на Воробьиное озеро. Я однажды сходил. Оно простиралось между еловых лесов. Стал ловить рыбу. Повидал щуку и черного окуня и золотого леица. Все они были не слишком велики и поместились в одно ведро. Я почистил картошки, положил луковицу и повесил котелок над костром. Уха закипала, иволги летали и не могли сдвинуть корабли с места». Во вторичном тексте 85 слов, 10 предложений.

Ниже представлен текст-реакция, изложенный представителем женского пола: «Давным-давно слыхивал я, что есть Воробьиное озеро. Говорили, что водятся там огромные окуни, леици, да гигантские щуки. Говорили, что они даже не помещаются в таз, да что говорить – даже и в ведро не получалось. Решил и я посмотреть на то Воробьиное озеро. Вот как странно получается, озеро Воробьиное, а рыба в нем огромная. Я искал и добрался до него. Было оно небольшое и маленькое. Располагалось посреди елового леса. Посреди озера было три острова. Они были похожи на остроносые корабли, а парусами у них были березы. Так как лодки у меня не было, я остался рыбачить на берегу. Повидал я и черного окуня, и золотого леица. Были они не совсем большие, даже ведра не набралось. Поставил я это ведро на костер, кинул 3 луковицы туда, начистил картошки. И смотрел на остроносые корабли с березовыми парусами. Иволги кружили над озером». В восстановленном тексте 143 слова, 14 предложений.

На первом этапе производилось сравнение текстов-оригиналов с текстами-реакциями по физическому параметру. В целях сравнения оригинальных и вторичных текстов произведены следующие математические действия. Сначала вычислялся коэффициент деформации. Под коэффициентом деформации принят показатель, отражающий изменение физических параметров

текста, то есть сокращение или увеличение вторичного текста реципиентом. Он вычисляется по формуле

$$КД = \frac{A \cdot 100}{B}, \quad (1)$$

где A – количество словоформ в тексте-реакции; B – количество словоформ в тексте-оригинале; КД – искомая величина, коэффициент деформации.

Коэффициент деформации находился путем принятия за 100% общего количества словоформ в тексте-оригинале, подсчитывается количество словоформ в тексте-реакции и составлялась пропорция, по которой количество словоформ текста-реакции умножается на 100, затем определяется частное из полученного результата и количества словоформ текста-оригинала.

Ниже представим пример вычисления коэффициента деформации текста-реакции, изложенного представителем мужского пола по указанной формуле:

$$КД_{м} = \frac{85 \cdot 100}{208} = 41, \quad (2)$$

где $КД_{м}$ – коэффициент текста-реакции, изложенного представителем мужского пола.

В целях сравнения приведем пример вычисления коэффициента деформации текста-реакции, изложенного представителем женского пола:

$$КД_{ж} = \frac{143 \cdot 100}{208} = 68,8, \quad (3)$$

где $КД_{ж}$ – коэффициент деформации текста-реакции, выполненного представителем женского пола.

Полученные данные физических параметров текстов-оригиналов и текстов-реакций, а также коэффициентов деформации вторичных текстов, выполненных отдельно представителями мужского и женского пола, занесены в таблицу.

Судя по результатам эксперимента, в процессе восстановления текста-оригинала на основе анализа физических параметров текста наблюдается тенденция к сжатию исходного текста (уменьшению количества словоформ) как у представитель мужского пола, так и у представитель женского пола.

Учитывая, что любое понимание предполагает анализ, оценку, сравнение, по мнению В.П. Белянина, на трансформации влияют следующие факторы: свойства памяти не сохранять поступающую информацию «как она есть», наличие предшествующих знаний, личностные мотивы и то, на чем было сфокусировано внимание реципиента в момент перцепции [1, с. 177].

Динамика физического параметра текста-оригинала и текста-реакции (фрагмент)

Номер и название текста-оригинала	Физические параметры текста	Текст-оригинал	Мужской текст-реакция	Женский текст-реакция	Коэффициент деформации женского текста-реакции	Коэффициент деформации мужского текста-реакции
1. Собачье сердце	1) количество слов	167	106	90	53,9	63,5
	2) количество предложений	10	10	10		
2. Чужое яичко	1	337	126	134	39,7	37,4
	2	18	10	13		
3. Котят	1	229	94	173	75,5	41
	2	25	9	18		
4. Бумажный змей	1	171	60	106	62	35
	2	30	8	13		
5. Притча о хорошем	1	305	115	119	39	38
	2	30	8	12		
6. Зима	1	265	54	86	32,5	20,4
	2	17	6	13		

Примечание. Полные данные представлены в таблице размером 150-6 ячеек.

Для определения динамики трансформации физических параметров текста-оригинала вычислялся средний коэффициент деформации текстов-реакций отдельно у представителей мужского и женского пола. Вычисление проводилось следующим образом: суммировалось количество словоформ 150 текстов-реакций у мужчин, 150 текстов-реакций у женской аудитории и находилось частное от этой суммы и количества текстов-реакций. Приведем формулу вычисления среднего коэффициента деформации:

$$\text{Ср.КД} = \frac{\text{КД1} + \text{КД2} + \text{КД3} + \dots + \text{КД150}}{150}, \quad (4)$$

где Ср.КД – средний коэффициент деформации; КД1 – коэффициент деформации первого текста-реакции; КД2 – коэффициент деформации второго текста-реакции; КД3 – коэффициент деформации третьего текста-реакции.

Подсчитаем по указанной формуле средний коэффициент деформации текстов-реакций, выполненных мужчинами:

$$\begin{aligned} \text{Ср.КД}_m &= \frac{63,5 + 37,4 + 41 + \dots + 20,4}{150} = \\ &= \frac{5247,3}{150} = 35, \end{aligned} \quad (5)$$

где Ср.КД_м – средний коэффициент деформации текстов-реакций, выполненных мужчинами.

Для сравнения вычислим средний коэффициент деформации текстов-реакций, изложенных женской аудиторией:

$$\begin{aligned} \text{Ср.КД}_ж &= \frac{53,9 + 39,7 + 75,5 + \dots + 32,5}{150} = \\ &= \frac{8220,5}{150} = 54,8, \end{aligned} \quad (6)$$

где Ср.КД_ж – средний коэффициент деформации текстов-реакций, выполненных женской аудиторией.

В итоге у представителей мужского пола средний коэффициент деформации составил 35, а у женской аудитории – 54,8. Итак, можно сделать вывод о том, что по сравнению с представителями женского пола представители мужского пола используют меньшее количество словоформ при восстановлении текста.

Выводы

Таким образом, в ходе проведенного эксперимента выявлена зависимость деформации первичных текстов от половой принадлежности реципиентов. В ходе психолингвистического эксперимента получены следующие выводы: методом математического подсчета данных доказано, что при репродукции исходного текста происходила компрессия текста реципиентами обоих полов, что объясняется свойствами памяти, личностными мотивами, предшествующими знаниями реципиентов. По итогам сравнения физических параметров текстов-ре-

акций средний коэффициент деформации выше у женской аудитории, чем у мужской, то есть первичные тексты подвергаются представителями женского пола меньшей деформации.

Список литературы

1. Белянин В.П. Психолингвистика: учебник. – М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2003. – 232 с.
2. Голев Н.Д., Сайкова Н.В. К основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. – 2001. – Вып. 3. – С. 20–27.
3. Дридзе Т.М., Леонтьев А.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. – М.: Изд-во «Наука», 1976. – 263 с.
4. Кожемякина В.А. Словарь социолингвистических терминов / В.А. Кожемякина, Н.Г. Колесник, Т.Б. Крючкова, О.С. Парфенова. – М.: Российская академия наук. Институт языкознания, 2006. – 312 с.
5. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов-на-Дону, 2010. URL: <http://www.ponjatija.ru/node/11327> (дата обращения: 10.03.15).
6. Первухина С.В. Когнитивно-сематическая связь вторичных текстов и их текстов-источников // Вестник Лeningradского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2012. – № 2. – Т. 1. – С. 116–124.

References

1. Beljanin V.P. Psiholingvistika: uchebnik. M.: Flinta: Moskovskij psihologo-social'nyj institut, 2003. 232 p.

2. Golev N.D., Sajkova N.V. K osnovanijam derivacionnoj interpretacii vtorichnyh tekstov // Jazykovoje bytie cheloveka i jetnosa: psiholingvisticheskiy i kognitivnyj aspekty. 2001. Vyp. 3. pp. 20–27.

3. Dridze T.M., Leontev A.A. Smyslovoje vospriyatije rechevogo soobshhenija. M.: Izd-vo «Nauka», 1976. 263 p.

4. Kozhemjakina V.A. Slovar sociolingvisticheskih terminov / V.A. Kozhemjakina, N.G. Kolesnik, T.B. Krjuchkova, O.S. Parfenova. M.: Rossijskaja akademija nauk. Institut jazykoznanija, 2006. 312 p.

5. Matveeva T.V. Polnyj slovar lingvisticheskih terminov. Rostov-na-Donu, 2010. URL: <http://www.ponjatija.ru/node/11327> (data obrashhenija: 10.03.15).

6. Pervuhina S.V. Kognitivno-sematicheseskaja svjaz vtorichnyh tekstov i ih tekstov istochnikov // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. 2012. no. 2. T. 1. pp. 116–124.

Рецензенты:

Пыхтина Ю.Г., д.фил.н., доцент, заведующая кафедрой русской филологии и методики преподавания русского языка, ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», г. Оренбург;

Антонова А.В., д.фил.н., заведующая кафедрой теории и практики перевода, ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», г. Оренбург.